

# DIALOG

Le magazine de l'AFASP-DEFTA

Die Zeitschrift der DEFTA-AFASP

Nr. 78 Avril 2012/April 2012

## L'AFASP fête ses 45 ans à Avignon !

*Interstammtisch  
an der schönen Donau*

*Coupe du Monde  
de football féminin*

*« Apéro »  
am Seineufer*

*Dossier OFAJ/DFJW*



Association Franco-Allemande des Stagiaires et Professionnels  
Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten

# DIALOG

Nr. 78

**Herausgeber/ Editeur :**

**AFASP** Association Franco-Allemande  
des Stagiaires et Professionnels

**DEFTA** Deutsch-Französische Vereinigung  
der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten e.V.

Stammtische in Frankreich und Deutschland,  
Freizeitaktivitäten-Reisen-Ausflüge-Praktikantenbörse  
*Stammtische en France et en Allemagne,*  
*Loisirs-Voyages-Excursions-Bourse de stages*



**A  
F  
DEFTA  
S  
P**



Franziska Flucke



Mélanie Noel



Valérie Keyser



Didier Guinio



Madeline Wimmer

**Chefredakteurin/ Rédactrice en chef :**

Valérie Keyser

**Redaktionsteam/ Equipe de rédaction :**

Franziska Flucke, Mélanie Noel, Didier Guinio, Madeline Wimmer

**Vorstand/ Conseil d'administration 2012 :**

*Président :*

Didier GUINIO, Paris, [didier.guinio@afasp.net](mailto:didier.guinio@afasp.net)

*Vice-présidente France :*

Mila WERK, Paris, [mila.werk@afasp.net](mailto:mila.werk@afasp.net)

*Vice-présidente Allemagne :*

Verena Weitbrecht, Heilbronn, [verena.weitbrecht@afasp.net](mailto:verena.weitbrecht@afasp.net)

*Secrétaire Générale :*

Katrin HEUMANN, Nuremberg, [katrin.heumann@afasp.net](mailto:katrin.heumann@afasp.net)

*Trésorière France et Allemagne :*

Corine MERIGOT, Paris, [corine.merigot@afasp.net](mailto:corine.merigot@afasp.net)

*Commissaire aux Comptes :*

Yves-Marc LE RÉOUR, Paris, [yves-marc.lerour@afasp.net](mailto:yves-marc.lerour@afasp.net)

*Rédactrice en chef du journal Dialog :* Valérie KEYSER, Francfort, [valerie.keyser@afasp.net](mailto:valerie.keyser@afasp.net)

*Chargée de Communication :* Selma POLOVINA, Toulouse, [selma.polovina@afasp.net](mailto:selma.polovina@afasp.net)

*Responsable de la bourse d'échange de stages,* Hans HERTH, Paris, [hans.hertth@afasp.net](mailto:hans.hertth@afasp.net)

**Internet:** <http://www.afasp.net> - **Courriel :** [contact@afasp.net](mailto:contact@afasp.net)

**Postanschrift/ Adresse postale :**

AFASP/ DEFTA c/o Didier Guinio  
35, rue de Rochechouart / F-75009 Paris

Die veröffentlichten Beiträge geben die Meinung  
der Autoren wieder und nicht unbedingt  
die der Herausgeber und der Redaktion.

*La responsabilité du contenu des articles publiés  
incombe à leurs auteurs. Ces articles ne reflètent pas  
obligatoirement l'opinion de l'éditeur et de la rédaction.*

**Gestaltung und Druck/ Mise en page et impression :**

Matthias Flucke, Chrono Copy Paris

**Auflage/ Tirage :**

300 Stück/ 300 exemplaires

**Fotos Titelseite/ Photos couverture :**

Michaël Dierkes, Julien Anquez

**OFAJ  
DFJW**

Mit der Unterstützung von/ Avec le soutien de  
**OFAJ** – Office franco-allemand pour la Jeunesse  
**DFJW** – Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Im Rahmen des 1234-Projekts/  
*dans le cadre du projet 1234*

Für die Unterstützung bedanken wir uns recht herzlich  
*Sincères remerciements pour ce soutien*

# VORWORT – EDITORIAL



Tout comme notre revue DIALOG constituée d'articles rédigés à la fois en allemand et en français et tout comme la plupart de nos Stammtische en France et en Allemagne basés sur l'échange linguistique ou la méthode tandem, j'ai choisi tout naturellement de vous écrire en « frallemand ».

1966, viele von uns waren noch nicht geboren! ...et pourtant, grâce à la formidable initiative de jeunes stagiaires de l'OFAJ

(Office Franco-Allemand pour la Jeunesse), l'AFASP-DEFTA commençait déjà à voir le jour et à faire ses premiers pas et « gazouillis » franco-allemands de part et d'autre du Rhin.

2011 a été une année trépidante, marquée par des événements heureux et malheureux : le terrible accident de Fukushima au Japon qui oblige la planète entière à s'interroger d'urgence sur les risques du nucléaire et met en exergue les différences d'opinions entre la France et l'Allemagne, le printemps arabe et ses conséquences inattendues, les femmes à l'honneur lors de la Coupe du Monde de football féminin en Allemagne, mais aussi la minute de silence lors du 50<sup>ème</sup> anniversaire de la construction du mur de Berlin et bien d'autres moments forts...

Et à l'AFASP ? Que s'est-il passé ? Das Jahr 2011 hat die AFASP-Mitglieder - dank unserer talentierten Reiseveranstalter - durch wunderschöne, reiz- und geschichtsvolle Reiseziele in Frankreich sowie in Deutschland und sogar in die Schweiz geführt, wie in das traumhafte Weingebiet von Beaune in Burgund, in Regensburg an der legendären schönen Donau, in Mülhausen im Elsass, wo die Liebhaber von außergewöhnlichen Oldtimern sich besonders gefreut haben und ganz in der Nähe in Thann, wo ein bunter Weihnachtsmarkt auf alte elsässische Traditionen zurückgeht. 2011 nous a aussi conduits sur les sentiers provençaux aux odeurs enivrantes de sarriette et de lavande pour célébrer en grande pompe les 45 ans de l'association AFASP-DEFTA, chanter tous en chœur « Joyeux anniversaire ! » et danser « sur le Pont d'Avignon ».

Je dédie ce numéro 78 à Angelika Schieren, ma consœur GIN et prédécesseur pour la rédaction du DIALOG, avec laquelle j'ai appris à « retrousser mes manches » pour confectionner le journal ces 5 dernières années, ...aber auch an Sarah Phister, die uns viel zu früh verlassen hat.

Ein besonderes Dankeschön richte ich an das DFJW - Deutsch-Französische Jugendwerk - für seine hilfreiche finanzielle Unterstützung für diese Ausgabe.

Félicitations à notre maquettiste Matthias Flucke pour sa créativité, merci à nos photographes, nos écrivains en herbe ou expérimentés et surtout aux relecteurs assidus de l'équipe du comité de rédaction.

Auf jedem Fall wünsche ich Euch, liebe Leser, Mitglieder, Stammtisch-Moderatoren in Frankreich und Deutschland, viel Spaß beim Lesen, und ich stehe Euch jederzeit für die Vorbereitung der nächsten Ausgabe, die eure Austausch- und Ausdrucksplattform wird, zur Verfügung und warte ungeduldig auf Eure neuen spannenden Vorschläge!

**Valérie Keyser**



## LE MOT DU PRESIDENT

Chers amis, liebe Freunde,

Vous avez entre les mains le numéro 78 de notre revue DIALOG, revue de l'AFASP-DEFTA, témoignage de la vitalité de notre association.

L'année 2011 a encore une fois été très riche. Non seulement nous avons célébré le 45<sup>ème</sup> anniversaire de l'association dans la douce cité d'Avignon mais aussi organisé notre Assemblée Générale à Beaune, l'Interstammtisch à Ratisbonne, et visité les Marchés de Noël de Mulhouse et Thann.

Les programmes de l'AFASP-DEFTA tourment cette année autour de l'Assemblée Générale à Dusseldorf au moment de son célèbre carnaval Rhénan, de l'Interstammtisch qui nous emmènera dans les Pays de la Loire à Nantes durant la Pentecôte, d'un voyage en Bourgogne et de la Fête du Vin à Bernkastel-Kues au cours de l'été et des Marchés de Noël à Schwäbisch Hall fin 2012. Tous mes remerciements aux organisateurs émérites de ces voyages.

En dehors de ces manifestations confédérales, nous nous retrouvons régulièrement dans les Stammtisch de l'AFASP-DEFTA en France et en Allemagne dont je salue et félicite les responsables qui en assurent l'animation mais aussi les participants réguliers sans lesquels ces rencontres n'auraient pas lieu.

J'espère que vous prendrez plaisir à lire ce numéro de DIALOG, qui est le fruit d'un travail colossal.

Je tiens à remercier l'Office franco-allemand pour la Jeunesse pour le soutien financier apporté.

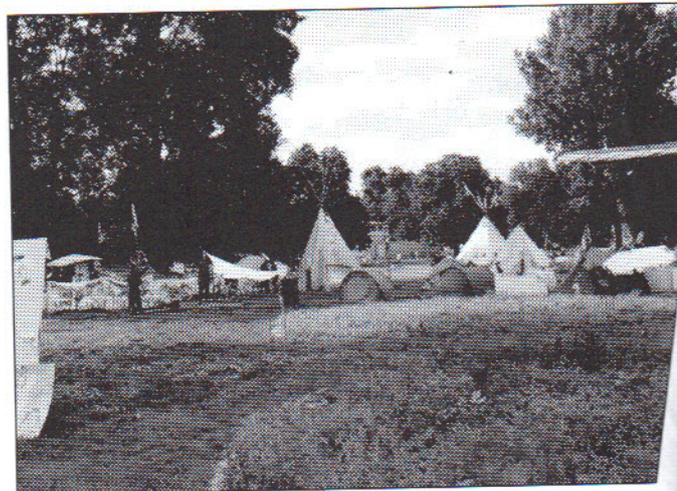
Je remercie également notre rédactrice en chef, Valérie Keyser, toute l'équipe du comité de rédaction ainsi que les nombreux auteurs d'articles.

Bonne lecture,

**Didier Guinio**

**Actualité politique et économique /  
Aktuelles aus Politik und Wirtschaft**

- Streitobjekt Stuttgart 21 – Eine Jahrhundertchance  
oder ein Milliardengrab? ..... 06
- Emil Lovrinic..... 06
- Interview mit Daniel Cohn-Bendit  
Alain Le Treut..... 08
- Le nucléaire en Allemagne et en France  
Alain Le Treut..... 10
- Die Mauer – eine Berliner Geschichte  
zum 50. Jahrestag des Mauerbaus  
Björn Weigel..... 12



**Vie de l'association / Vereinsleben AFASP-DEFTA**

- AFASP-DEFTA, L'amitié franco-allemande  
dans votre ville !  
Valérie Keyser..... 14
- Procès-verbal 44. AG à Beaune  
Didier Guinio..... 15
- Konstanz zu Gast in Fontainebleau  
Renate Berrier..... 19
- Sur les sentiers vers la Lorelei  
Marie-Catherine Tanguy..... 20
- Rückblick 2011 – was sich am Münchner  
Stammtisch so alles getan hat  
Klaus Kappler..... 21
- Le Divan du Monde accueille les „Söhne Mannheims“  
Valérie Keyser..... 23
- Les Killerpilze en concert à Paris !  
Jean-Pierre Morand..... 25
- Bientôt 10 bougies pour le stammtisch de Versailles  
Valérie Keyser..... 26
- « Apéro » am Seineufer  
Franziska Flucke..... 27
- Café Klatsch Paris: Termine und Themen 2011..... 28



**Voyages, Fêtes / Reisen und Feste**

- Escapade en Bourgogne et Assemblée Générale  
Charlotte Socchi..... 29
- Interstammtisch an der schönen Donau/  
Interstammtisch au bord du beau Danube  
Gabriele Kammer et Madeleine Minois..... 30
- Les 45 ans de l'AFASP à Avignon  
Nadia Einmahl..... 33
- Weihnachtsmärkte in « Mulhouse » und Thann  
Harald Kulzinger..... 39

**Estes  
vidéo**  
Au se  
discr  
popu  
com  
profes  
et or

## Regards croisés / Hüben und drüben

- La „Grundsatzfrage“, une passion allemande  
Hans Herth..... 43
- Die fränkische Dreispitz und Bänderhaube  
oder Dirndl und Lederhose?  
Katrin Heumann..... 47
- L'allemand ou l'histoire d'une passion  
Nathalie Nicola..... 50
- Coupe du Monde de football féminin  
Alexandre Duchenne..... 52
- Fraternité sportive internationale:  
échange sportif et amical entre l'Aquitaine  
et le Land de Hesse dans le cadre de la Coupe du  
Monde de Football Féminin  
Rose-Marie Maduc et Michel Letoquaux..... 54

## Le coin des Globe-trotters /

### Neues von den Weltenbummlern

- Die „Drôme“ – Je mehr man sie kennt,  
desto mehr mag man sie  
Heinz Krämer und Luise Kuhn..... 56
- Japon, Business intense (Suite)  
Cécile Javelle ..... 60

## Dossier OFAJ / DFJW

- L'OFAJ en bref  
et son tout nouveau réseau de conseillers interculturels  
pour les rencontres de jeunes  
Valérie Keyser..... 63
- Les jeunes de l'AFASP  
s'engagent comme « JA » à l'OFAJ  
En Midi-Pyrénées  
Selma Polovina et Henrique Gonclaves..... 65
- En Bavière  
Anaëlle Chaperon..... 66
- Rec>ON Atelier artistique  
franco-germano-arméno-turc  
Bruno Freyssinet..... 67

## Culture / Kulturelles

- Eurovision Song Contest 2011 Düsseldorf  
Karin Reitenberger..... 68
- Chronique d'un joli „Juli“ 2010 am Ammersee  
(Oberbayern)  
Jean-Pierre Morizot..... 70

## Coin littéraire / Literaturecke

- « Histoire d'un Allemand de l'Est »  
Madeleine Minois..... 72
- « Zur Sache Chérie »  
Valérie Keyser..... 73

## En bref / Kurz notiert

- Eitelkeit hat seinen Preis oder: „Ja wo ist sie denn?“  
Karin Reitenberger..... 74
- Knigge  
Gabriele Kammer..... 75
- Leseabend im Goethe-Institut - 15. Juni 2011  
Gabriele Kammer..... 75
- Manifestations AFASP en 2012  
Didier Guinio..... 76

## Carnet de l'AFASP

- Der Verlust unserer Freundin Eva Cassirer  
Klaus Kappler..... 77
- Les Monologues du Vagin – Hommage à Sarah  
Valérie Keyser..... 78
- Naissance de Harry James Justin Remfry  
Valérie Keyser..... 79

## Stammtische Treffpunkte/

- Adresses des stammtische..... 80

